

Auprès de la source – *Bay dem grinem taykhl* – בני דעם גרינעם טייכל – рябина

(E. Rodyguine – adaptation David Eshet)

Auprès de la source, un vieil arbre s'élève.
J'y conduis ma course accompagné de mon rêve.
Le vent, à ma rencontre, siffle mille fois sa chanson
Mille lueurs se montrent;
on en sait la raison.

Ô petites lueurs,
pour qui resplendissez-vous,
Ô petites leurs,
mon cœur connaissez-vous?

Une fille aux nattes blondes rit en me voyant,
Ses yeux d'azur m'envoûtent d'un feu ondoyant.
Si je ne la vois pas venir,
mon cœur saigne, s'étreint,
Mais lorsqu'elle est à la rive,
il oublie ses chagrins.

[au refrain]

Assis à la rive, toute la nuit je l'attends
Elle n'est pas venue,
s'est-elle ri de moi tout ce temps ?
Peut-être à cette source jamais elle n'a paru ?
Peut-être à cette source un rêve m'a perdu ?

Le soir en une calme chanson descend sur le fleuve,
Au loin de mille feux brille l'usine.
Quelque part un train roule, illuminé de points de feux,
Là-bas sous le sorbier m'attendent mes amoureux.

Oh sorbier frisé aux blanches fleurs,
Oh mon petit sorbier, qu'est-ce donc qui t'attriste ?
Oh mon sorbier frisé, tous deux sont braves,
Gentil sorbier, souffle à mon cœur lequel choisir!

*

*Bay dem grinem taykhl dort shteyt an alter boym.
Gey ikh mir ahin dort spatsirn mit mayn troym.
Kumt a vint mir antkeygn un fayft di gantse zayt,
Pintlen goldene likhtlekh ;
Me veyst vos dos badayt...*

*Bay di goldene likhtlekh,
Ir shaynt tsu mir in prakht?
Bay di goldene likhtlekh,
Tsi veyst ir vus ikh trakht ?*

*Lakht tsu mir a meydil mit blonde tseplekh tsvey
Ire bloye oygn, a kishef ligt in zey !
Kumt tsu mir nicht antkegn,
Vert mir mayn lebn shvarts ;
Ze ikh zi dort baym taykhl,
Klapt shtarker mir dos harts.*

[tsum tsuzung]

*Zits ikh mir baym taykhl un vart a gantse nakht.
Zi iz nicht gekumen, zi hot mikh oysgelakht
Efsher hob ikh dos meydil
Dort keyn mol nisht gezen,
Efsher iz dos a kholem baym taykhl dort geven*

*Vietsher tikhoj piesnjeju nad rikoj plyvjot
Dal'nimi zarnitsami svietitsa zavod
Gdié-to pojezd katitsa totshkami agnja
Gdie-to pod rjabinushkoj parni zhdut minja*

*Oj riabina kudrjavaja bièlyje tsvety,
Oj riabina rjabinushka shto vzgrustnula ty.
Oj riabina kudrjavaja oba kharashi,
Milaja riabinushka, sierdsu podskazhi !*

*

בני דעם גרינעם טייכל, דאָרט שטייט אַן אַלטער בוים.
גיי איך מיר אהין דאָרט שפאַצירן מיט מיין טרוים.
קומט אַ ווינט מיר אַנטקעגן און פֿיפֿט די גאַנצע צייט,
פינטלען גאָלדענע ליכטלעך ;
מע ווייסט וואָס דאָס באַדייט...

בני די גאָלדענע ליכטלעך,
איר שיינט צו מיר מיט פראַכט.
בני די גאָלדענע ליכטלעך,
ציי ווייסט איר וואָס איך טראַכט ?

לאַכט צו מיר מיידל מיט בלאַנדע צעפלעך צוויי.
אירע בלויע אויגן, אַ פֿישוף ליגט אין זיי.
קומט צו מיר נישט אַנטקעגן,
ווערט מיין לעבן שוואַרץ.
זע איך זיי דאָרט ביים טייכל,
קלאַפט שטאַרקער מיר דאָס האַרץ.

[צום צוונג]

זיץ איך מיר ביים טייכל און וואַרט אַ גאַנצע נאַכט.
זי איז נישט געקומען, זי האָט מיך אויסגעלאַכט.
אפֿשר האָב איך דאָס מיידל
דאָרט קיין מאָל נישט געזען.
אפֿשר איז דאָס אַ חלום ביים טייכל דאָרט געווען.

Вечер тихой песнею над рекой плывёт,
дальними зарницами светится завод.
Где-то поезд катится точками огня,
где-то под рябинушкой парни ждут меня.

Ой рябина кудрявая белые цветы,
ой рябина рябинушка что взгрустнула ты.
Ой рябина кудрявая оба хороши,
милая рябинушка сердцу подскажи !

Auprès de la source – *Bay dem grinem taykhl* – בני דעם גרינעם טייכל – рябина
(E. Rodyguine – adaptation David Eshet)

*